



# Info Hemmingford



14 avril 2010 Volume 2 - No. 2 Bulletin Communautaire de Hemmingford Community Bulletin



*La force du nombre, d'un groupe ou d'une collectivité pour lutter contre le cancer...*

**Le Relais pour la vie de la Société canadienne du cancer aura lieu à Hemmingford au Parc Safari, le 4 juin 2010, 6ième édition**

**4 juin / June 4th  
6ième édition / 6th edition  
Parc Safari**

Voilà une belle activité qui rassemble familles, collègues et amis afin de célébrer les survivants du cancer, de rendre hommage aux êtres chers touchés par le cancer et de lutter ensemble dans l'espoir d'éliminer à jamais cette terrible maladie.

Le concept du Relais pour la vie est simple : pendant 12 heures, soit de 19 heures à 7 heures, des équipes de 10 personnes marchent et se relaient toute une nuit autour d'une piste pour amasser des fonds pour lutter contre le cancer.

Pour plus d'information ou pour s'inscrire, faire un don, téléphonez ou consultez le site de la Société Canadienne du Cancer, choisissez l'événement Hemmingford.



*Using the power of people, groups and communities to beat cancer...*

**The Hemmingford Canadian Cancer Society Relay For Life will be held on June 4th, Parc Safari, 6th edition**

The Relays are a great opportunity for family, friends and co-workers to come together and celebrate cancer survivors, remember loved ones lost to cancer, and fight back in the hopes of finding a cure for this dreaded disease.

The Relay For Life is a 12-hour overnight event (from 7 p.m. to 7 a.m.), where teams of 10 people take turns walking around a track to raise funds for cancer research.

To get information, to register, or to donate, please phone or log onto the Canadian Cancer Society's web site and look for the event Hemmingford.



**Bonne Fête des Mères  
dimanche, 9 mai**

**Happy Mother's Day  
Sunday, May 9th**



**DÉGUSTATIONS GRATUITES**  
104 @ 174, TOUS LES JOURS  
T. 450.247-2399 #228

**LA FACE CACHÉE DE LA POMME**

**NEIGE**

## FONDATION ALAIN FORTIN - NOUVELLES

Cet hiver, la Fondation Alain Fortin a eu le plaisir de distribuer les fonds amassés lors de son Tournoi 2009. Nous tenons à remercier nos commanditaires, ainsi que les golfeurs et les gens qui ont participé au souper pour leur constant support dans nos activités.

Notre premier don a été fait au fonds des paniers de Noël (\$500). Nous avons ensuite tenu notre souper annuel « Il ne faut pas être seul la veille de Noël » (\$800). Près de 40 personnes de Hemmingford ont profité d'un délicieux souper traditionnel de Noël au Pub Witsend et sont reparties avec un petit cadeau souvenir.

Nous avons offert une chaise roulante (\$220) au Service d'Action bénévole au profit des membres de notre communauté qui en ont besoin lors de leurs déplacements vers des rendez-vous médicaux. La Pharmacie Catherine Plamondon nous a aidés à acquérir cette chaise.

Enfin, nous avons remis la balance des fonds à l'École St-Romain (\$1000), à l'École élémentaire de Hemmingford (\$1000), au club de baseball de Hemmingford (\$200) et à la Ligue de soccer de Hemmingford (\$500).

Veuillez noter que la Fondation Alain Fortin fêtera son 15e anniversaire cette année. Notre tournoi de golf aura lieu le 26 septembre prochain et nous espérons que les gens continueront à participer à nos projets. Notre but est encore et toujours de retourner les sommes amassées dans la communauté de Hemmingford.



## LES CAVALIERS DE LA FRONTIÈRE DU SUD-OUEST

C'est le temps de renouveler votre adhésion au club CFSO, ou bien de prendre votre première carte de membre!



Les Cavaliers de la frontière sud-ouest (CFSO) entretiennent plus de 70 kilomètres de pistes de randonnée équestre balisées grâce à des ententes avec les propriétaires terriens de la région de Hemmingford.


Pour plus d'informations, consultez notre site web:

[www.cavaliersdelafrontiere.com](http://www.cavaliersdelafrontiere.com)

ou téléphoner à : Céline Daignault au 450-247-0246

## REMERCIEMENTS AUX COMMANDITAIRES DU SOUPER SPAGHETTI 2010 DE L'ÉCOLE ST-ROMAIN

Le comité organisateur du souper spaghetti 2010 de l'école St-Romain de Hemmingford désire remercier tous les généreux commanditaires qui nous ont assuré par leurs dons le succès de notre activité de financement qui s'est tenue le 19 mars 2010 au Club de Golf Hemmingford. Grâce à votre participation, les élèves pourront faire de nombreuses sorties éducatives et culturelles à des frais minimes. Au nom des 111 élèves, du personnel et du comité organisateur, mille merci! Boucherie Viau, Costco Candiac, Pompiers Hemmingford, M et Mme Henri Pascone, Les fermes Leclair, Salade Express, Zoo Granby, Mlle Karine Gaudet, Casse-Croûte Brukaso, Centre Chiropratique Hemmingford, Dépanneur Havelock, Bravo Pizzeria, Restaurant Chicky-dees, Arnold Paintball, Metro Charette, Biodôme Montréal, Jardin Botanique, Planétarium Sylvie Perron, Cache à l'eau, Mont Orford, Parc Safari, Marché Monchamp, Cinéma odéon dix-30, Iga Lacolle, La Ronde, Glissades Piedmont, Salon Créations Jenn, Magasin Pierre Machabée, Cidrerie du minot, Tigre Géant, Café Hemmingford, La face cachée de la pomme, Stedman's VS, Marcil & Frères, Ski Sutton, Camping Lac Des Pins, Domaine des Salamandres, Bishop Tack, Expo-Transit, Witsend Resto-pub, Levie Performance, Jacinthe Routhier, Cinéma Guzzo, Massothérapie Céline Prévost, Caisse Populaire Beaujeu, SAQ Hemmingford, Ski Owl's Head, Julie Curotte, Charcuterie Forêt noir, Esthétique Lyne Fortin, Chambre de Commerce St-Rémi et Système Woodwatch. ETC. (voir du côté anglais)


 **TÉL.: 450-247-3293**

*Dépanneur Chez Dan (1989) Ent*

**DÉPANNEUR ET LIBRE SERVICE  
VIDÉO - ÉPICERIE**

638 ROUTE 219  
HEMMINGFORD, QC  
J0L 1H0

**OUVERT 7 JOURS  
OPEN 7 DAYS**



Venez déguster la variété des goûts et des arômes des cidres du Minot. La Cidrerie du Minot est ouverte du lundi au vendredi, du 15 janvier au 1er avril, et tous les jours du 1er avril au 24 décembre. Heures d'ouverture de 10h00 à 17h00. Dégustation gratuite.

We invite you to sample the various tastes and aromas of Du Minot ciders. Cidrerie du Minot is open Monday to Friday, from January 15 to April 1st and open daily from April 1st to December 24. Opening hours: 10 am to 5 pm. Free sampling.

**Cidrerie du Minot 376 chemin Covey Hill, Hemmingford 450 247 3111 [www.duminot.com](http://www.duminot.com)**

**ALAIN FORTIN FOUNDATION - NEWS**

The Alain Fortin Foundation has had a very busy winter giving out the donations from our 2009 Tournament. We wish to thank all our sponsors, golfers and supper guests again for their support of our fund-raiser.

We started our winter season giving to the Christmas Basket Fund (\$500), then we held the annual "Don't Sit Home Alone Christmas Eve Supper" (\$800). That event hosted close to 40 people from the community at the Witsend Pub. Everyone enjoyed a delicious traditional Christmas supper. No one left empty-handed; each guest received a small gift to take home and enjoy.

We continued into the New Year with donating a wheel chair (\$220) to the Service d'Action bénévole for those community members who require additional assistance when they have medical appointments. Pharmacie Catherine Plamondon assisted our organization in obtaining this necessary item for the Hemmingford Community.

We closed the winter giving out the additional funds to École St-Romain (\$1000), the Hemmingford Elementary (\$1000), Baseball Hemmingford (\$200), and the Hemmingford Soccer League (\$500).

Please note that this year we will be celebrating 15 years as an organization. Our event will be on September 26, 2010 and we hope that our community will again support us in our endeavours. May we remind you that our goal is always to give back to the Community of Hemmingford.



**LES CAVALIERS DE LA FRONTIÈRE DU SUD-OUEST**

It's time to renew your membership with Les Cavaliers de la Frontière du Sud-Ouest or to take out your very first membership card!



The 'Cavaliers de la Frontière du Sud-Ouest' (CFSO) maintains over 70 kilometers of marked horse riding trails thanks to the generosity of local land owners in Hemmingford.

For more information, consult our website: [www.cavaliersdelafrontiere.com](http://www.cavaliersdelafrontiere.com) or telephone : Céline Daignault at 450-247-0246

**ACKNOWLEDGMENT FOR THE SUPPORTERS OF ST-ROMAIN'S 2010 SPAGHETTI SUPPER**

The organizing committee for the 2010 spaghetti supper for St-Romain School wishes to thank all the generous supporters for the success of this event which was held at the Hemmingford Golf Club on March 19, 2010. Thanks to your participation, our students will be allowed to attend educational and cultural events at low cost. On behalf of the 111 students, the staff and the organization committee, thousands of thanks!!!!

Journal le Coup d'oeil, Fondation Alain Fortin, Transport J.Lavallée & Fils, Carrière Ducharme, Pavage Chenail, Assurances Thibert & Bourgon, Vergers Leahy, Enderle Apples, Municipalité Village Hemmingford, Municipalité Canton Hemmingford, Somac Diesel Performance, Pépinière Frontière 219, Stéphane Billette député provincial du comté, Transport Kevin Patterson, Aérospatial Hemmingford, J.L.Priest, Centre dentaire Séguin, Pièces d'autos JKLM, Mécanique Hemmingford, Confections Chandely, Pharmacie Clini-Plus, Michael Hadley, Groupe Tranbus, Funérarium Gilles Serres, Margeret Smith General Store, Claudine Caron Lavigueur, Mini-excavation S.Laplante, Union des Producteurs Agricole, Natrel, La famille Ravensbergen, Boulangerie Gadoua, Me Anne-Marie Chiquette, Club de Golf Hemmingford, Buffet Francine Bourdeau. **SEE FRENCH SIDE FOR MORE.**

**RÉSIDENTIEL**  
**AUTOMOBILE**  
**FERME**

  
**THIBERT BOURGON**  
*Assurances Inc.*

**COMMERCIAL**  
**VOYAGE**  
**BATEAUX**

**France Landry**  
 Courtier D'assurances de dommages

**Sylvie Thibert**  
 C.d'À. Ass. et propriétaire

*Venez nous rencontrer!*  
**515, Avenue Champlain, Hemmingford**  
**Tél.: 450-247-3210**







**nadinethomson**  
 INTERIOR DESIGN

450.247.2259

## ARTS & CULTURE



### La Société Musicale de Hemmingford

Pour clore la saison 2009-2010, le chœur Cantata et son orchestre nous convient à un événement musical chaleureux et coloré : une célébration du printemps! Dimanche le 30 mai 2010 à 14h30 à l'église St-Romain sur la rue Frontière, Hemmingford.

*La Musique en direct, c'est imbattable!*



Des soirées « **Ambiance Café** » sont organisées où les musiques de style Country, Folks et Blues sont à l'honneur. C'est un rendez-vous les samedis 17 avril et 15 mai de 18h30 à 21h au Vieux Couvent, 549 rue Frontière Hemmingford.

Pour information : Jean Marlin 450.247.2475

## BIBLIOTHÈQUE

### Nouveautés :

#### Adultes

Le jeu de l'ange (Carlos Ruiz Zafon)

Les os du diable (Kathy Reichs)

La petite fille de Monsieur Link (Philippe Claudel)

#### Jeunes

Brisinger (Christopher Paulini)

Des volcans dans le feu (Lynette Evans)

L'ours (Emmanuelle Figueras)

Les dragons (John Malam)

### Suggestions des membres :

*Nikolski* (Nicolas Dickner) Trois francophones qui habitent trois différents endroits au Canada sont liés par le village de Nikolski. Auteur très créatif, personnages originaux, mots inusités. Dominique Guinois (La traduction anglaise a gagné le concours CBC «Canada Reads»).

### HORAIRE

Mardi et Mercredi : 14h00 - 17h00

Jeudi : 18h30 - 20h30

Samedi : 9h00 - 12h00

Téléphone: 450-247-0010

**L'HEURE DU CONTE** se poursuit les samedis 24 avril, 8 mai et 22 mai. Rendez-vous à 10h30.

### DONS DE LIVRES

Nous apprécions les dons de livres usagés et nous préférons que leur publication ne date pas de plus que cinq ans.

### INTERNET DISPONIBLE

**Le nez dans les Archives** - Mary Anne Ducharme  
traduction par Michèle Fairfield

### Le cyclone de 1805

James Gilfillan et Oliver Hubble, les voisins d'Andrew Gentle, préparent un terrain pour Nicolas Sweet quand ce dernier aperçoit au nord-ouest un nuage en entonnoir qui abat des arbres dans un bruit fracassant. Les hommes courent se cacher dans le camp de Gentle. Dans l'énervement, les boeufs frappent une roche et l'attelage se brise. Le premier coup du cyclone soulève le toit et, sous une pluie de débris, les hommes se jettent au sol tandis que le vent hurle et que les arbres tombent. Puis, ils trouvent un des boeufs, mort. Deux jours plus tard, ils en retrouveront un autre, pris dans le creux d'un arbre tombé.

Nous sommes en juin 1805 sur ce qui va devenir la rue Robson, puis chemin de la Covey Hill. Avant d'émigrer d'Écosse en 1784, Andrew était brasseur d'une bière maltée. Ce fut l'un des premiers à arriver dans le comté en 1800-1801. Selon G.A. Rogers dans Hemmingford's First Settlers, plusieurs colons étaient déjà arrivés de New York et des états de la Nouvelle-Angleterre, dont le Néerlandais Jonathan Wettson en 1795, qui est allé s'établir ailleurs après un court séjour.

Contact : Mary Anne Ducharme, 450-247-3193

Courriel : mducharme117@sympatico.ca

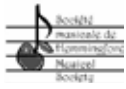
### LE VIRAGE VERT À L'ÉCOLE ST-ROMAIN

Tel qu'annoncé dans le bulletin précédent, l'école St-Romain a entrepris des démarches pour être accréditée: "Établissement Vert Bruntland". Dans cette lancée, quelques activités vont avoir lieu dans les mois à venir. Premièrement, le personnel, la direction et le Conseil d'Établissement se sont engagés formellement à assurer la continuité de ce projet. Par la suite, le jour de la terre, les élèves seront invités à vivre une journée "0 déchet" où ils seront appelés à nettoyer la cour de l'école; des arbres seront également plantés. Enfin, en mai, il y aura la distribution d'arbres à chacun des 111 élèves et ces derniers participeront à un atelier leur expliquant l'importance des arbres pour l'environnement. Ce n'est qu'un début, et grâce au soutien de la communauté et des parents, nous souhaitons que ce projet puisse s'intégrer dans la conscience de chacun et chacune pour les inciter à construire un futur durable.

Benoît Lagüe et Benoît Bleau

<p><b>ALPAGAS HEMMINGFORD</b></p>  <ul style="list-style-type: none"><li>• Alpagas reproducteurs</li><li>• Services d'accouplements</li><li>• Pension</li><li>• Boutique à la ferme</li></ul> <p>Bienvenue! 674 montée Giroux 450-826-0731 (à km à l'ouest du cimetière du village)</p>	<p><b>Hemmingford</b> 1898-1998</p> <p>Téléphone: (450) 247-2445</p> <p>Ligne de Montréal: (514) 866-6004</p> <p>Télécopieur: (450) 247-3151</p>	<p><b>Club Sportif &amp; Champêtre Hemmingford</b> Hemmingford Sport &amp; Country Club 313, Route 219, Hemmingford (Québec) J0L 1H0</p> <p><b>Christian Hamel</b> Directeur général - General Manager Poste / Etc. 222</p> <p>c.hamel@golfhemmingford.com <a href="http://www.golfhemmingford.com">www.golfhemmingford.com</a></p>	<p><b>BOUCHERIE VLAU INC.</b></p>  <p><b>ABATTOIR</b></p> <p><b>SERVICE D'ABATTAGE GROS ET DÉTAIL</b></p> <p>JAMBON FUMÉ D'AUTREFOIS HOME CURED HAM CHARCUTERIE MAISON HOME MADE GOLD CUTS VIANDE FUMÉE SMOKED MEAT SPÉCIALITÉ: VIANDE POUR CONGÉLATEUR MEAT FOR FREEZER</p> <p>Heures: lundi, mardi, mercredi, samedi 8h à 17h jeudi, vendredi 8h à 18 h - dimanche Fermé Hours: Mon, Tues, Wed Sat 8:00 a.m. - 5:00 p.m. Thurs, Fri 8:00 a.m. - 9:00 p.m. - Sun. Closed</p> <p>83 COVEY HILL HEMINGFORD, QC J0L 1H0</p> <p>TÉL.: (450) 247-2130 TÉL.: (450) 247-3561</p>
--	--	---	---

## ARTS & CULTURE



### Hemmingford Musical Society

To end the season, Cantata choir and orchestra will present a celebration of spring with a programme that is sure to warm the hearts and please the ears.  
Sunday, May 30, 2010, 2:30 pm. at St. Romain Church

*Nothing beats live music!*



Join us for country, folk and blues music in a coffee house atmosphere. Saturday, April 17th and Saturday May 15th, 18h30 to 21h at The Old Convent, 549 Frontière Street, Hemmingford.

For more information, Jean Marlin 450-247-2475

## LIBRARY

### New Titles :

#### Adults

Stones into Schools (Greg Mortenson)

Food Rules (Michael Pollan)

The Elegance of the Hedgehog (Muriel Barbery)

#### Youth

Tigers (Gwyneth Swain)

Slinky Molinki (Lynly Dodd)

Drawing Dinosaurs (Steve Beaumont)

Warriors (James Harpur)

#### Magazines

Body and Soul, Canadian Gardening, Yoga Journal

#### Members' Suggestions

Food Rules (Michael Pollan) "Very interesting book about what's good in our diets and what's not and advice on keeping healthy. For example: avoid food products containing more than five ingredients." Carol Petch

#### SCHEDULE

Tuesday - Wednesday : 14h00 - 17h00

Thursday : 18h30 - 20h30

Saturday : 9h00 - 12h00

Telephone: 450-247-0010

**STORY HOUR** continues every second Saturday morning for an hour starting at 10h30. April 24 and May 8 and 22.

#### **DONATIONS OF BOOKS**

We much appreciate donations of second-hand books and would ask that the time since their publication be not more than five years.

#### **ACCESS TO INTERNET**

447 Route 202, Hemmingford, Qc 450 247-2722

Pour tout vos besoins en paysagement  
**Kevin Bickes**  
For all your landscaping needs  
Tél: 450-247-3371  
Cell: 514-977-7820

450-247-2783  
www.jpriest.com  
**priest**  
électricité  
License RBQ: 2622-0640-38

### *From the Archives* - Mary Anne Ducharme

#### **The Cyclone of 1805**

Andrew Gentles neighbours, James Gilfillan and Oliver Hubble were clearing land for Nicolas Sweet when Nicolas noticed a funnel cloud in the northwest; it was mowing down trees in a roaring swath and the men scrambled for Gentles shanty. In the rush, the team of oxen ran abeam of a rock and the yoke snapped. The first blast of the cyclone lifted off the roof, and in the maelstrom of flying debris, they flung themselves outside on the ground, hearing all around them the howl of wind, and crashing trees. Afterwards they found one of the oxen dead. Two days later, they found one alive, but pinned in a hollow by a fallen tree.

This was June of 1805 on what was later called Robson Street, then Covey Hill Road. Before Andrew emigrated from Scotland in 1784 he had been a brewer of malt beer. He was among the first settlers arriving in the township in 1800-1801. According to G.A. Rogers in "Hemmingford's First Settlers," a few earlier settlers came from New York and the New England states, including a Dutchman Jonathan Wettson as early as 1795, but they moved elsewhere after a short stay.

Contact: Mary Anne Ducharme, 450-247-3193

e-mail: mducharme117@sympatico.ca

#### **A GREEN TURN AT ST-ROMAIN SCHOOL**

As previously announced in the last bulletin, St-Romain School has undertaken to be accredited in the Bruntland Green School movement. Many activities are scheduled for the months to come. First of all, the staff, the direction and the establishment board engaged in the continuity of the project. By earth day, all the students will be invited to experience a 'No Garbage' day, they will also clean the school yard and plant some trees. Later on in May, trees will be distributed to each of the 111 students of the school and they will be invited to participate in a workshop to help them understand the importance of trees in the environment. It is just a start and we wish that with the support of the community and the parents, this project will be integrated in the minds of everyone to act for a sustainable future.

Benoît Lagüe and Benoît Bleau

## Village de Hemmingford

### IMPORTANT

La municipalité vous demande de ne pas mettre vos ordures au chemin le lundi soir. Nous vous demandons de les déposer au chemin le mardi matin. En respectant ceci, nous pourrions diminuer la présence des gros corbeaux noirs qui déchirent les sacs et font un dégât.

### SEMAINE DE LA SÉCURITÉ CIVILE DU 2 AU 8 MAI 2010

À la suite des grands sinistres qui ont frappé le Québec au cours des dernières années, il est à constater que nous risquons d'affronter, dans l'avenir, des désastres de toute nature et de toute ampleur. Afin d'en atténuer les conséquences, il est donc essentiel de miser sur la prévention et sur la préparation.

#### Se préparer, pour soi et sa famille

En agissant de façon préventive, vous pouvez réduire de manière significative les inconvénients et les risques associés à d'éventuelles situations d'urgence. Il est essentiel de connaître les risques propres à votre région, de dresser votre plan d'urgence et de préparer une trousse d'urgence pour la maison et la voiture. Ces trois mesures de base vous aideront à assurer votre sécurité et celle de vos proches.

Cette année, en mai, prenez le temps de vous préparer à faire face à diverses situations d'urgence afin de vous protéger, de même que votre famille, au cas où un sinistre survient. Pour vous aider venez me voir au bureau municipal et je pourrai vous fournir de la documentation pour mieux vous préparer.

Afin de perfectionner le plan d'urgence Municipal, j'aimerais savoir s'il y aurait des gens qui seraient intéressés à donner leur nom en tant que bénévole pour nous aider en situation d'urgence. Si cela vous intéresse, appeler Pascale Giroux au 450-247-3310 pour me laisser vos coordonnées et m'indiquer votre domaine d'intérêt (nettoyer les arbres tombés, aides aux personnes sinistrés, faire de la cuisine, occuper les enfants, garde d'animaux, etc.)

Merci

Pascale Giroux

## UN MESSAGE DU SERVICE DES INCENDIES HEMMINGFORD - Monoxyde de carbone

On appelle le monoxyde de carbone (CO) le tueur silencieux car c'est un gaz toxique que l'on ne peut ni voir ni sentir.

Tout logement ou maison disposant d'un garage attenant ou d'un appareil de chauffage à combustion devrait être équipé d'au moins un avertisseur de monoxyde de carbone par étage, y compris le sous-sol.

Tous les appareils à combustion tels que voitures, motos, génératrices, tondeuses, poêles à bois, fournaies au mazout et foyers au gaz, produisent du monoxyde de carbone.

Il faut entretenir et remplacer l'avertisseur de CO selon les exigences du fabricant.

Seul un avertisseur de CO peut vous indiquer s'il y a dans l'air une concentration anormale de monoxyde de carbone.



## Village de Hemmingford

### INVITATION

Les séances du conseil sont d'intérêt public, les citoyens sont invités à y assister dans la salle du conseil au 505 rue Frontière.

Mardi le 4 mai et mardi le 1 juin 2010 - 20 h

#### Hôtel de ville

505 rue Frontière, No. 5

Tél: 450-247-3310 - Fax: 450-247-2389

villagehford@b2b2c.ca

#### Heures d'ouverture:

Lundi, mercredi et vendredi: 9h à 12h et 13h à 16h

### L'INSPECTEUR MUNICIPAL

Responsable pour l'émission de permis et certificats, concernant: construction, rénovation, etc. sera au bureau municipal les mercredis de 13h à 16h. S.V.P. téléphoner au bureau municipal, pour prendre rendez-vous.

Tél.: (450) 247-2712

**MARCHÉ McKOUGH'S MARKET**  
EST 1904

504 Frontière,  
Hemmingford, Qc  
JOL 1H0

John & Marthe McKough



*Apples for sale year round  
Pommes à vendre à l'année*

514 James Fisher Rd. Hemmingford  
(450) 247-2463

## Salon Funéraire

J.M. Sharp

Bureau Chef: Franklin Center

Succ.: 461 Champlain, Hemmingford, Qc

**Tél.: (450) 827-2335**

Contact: M. Jacques Neveu

## Village of Hemmingford

### IMPORTANT

The municipality is asking you not to put your garbage at the road Monday night. We ask you to place it at the road on Tuesday morning. By following this, we will be able to reduce the presence of ravens (big black crows) that rip the bags and make a mess.

### CIVIL PROTECTION WEEK MAY 2 TO MAY 8 2010

After the major disasters that have struck Québec in recent years, we may be at risk of having to cope with disasters of all kinds and extent in the future. In order to minimize the consequences, it is therefore essential to capitalize on prevention and preparation.

### Preparation, for yourself and your family

By being preventive, you can significantly reduce the disadvantages and risks associated with potential emergency situations. It is essential to know the specific risks in your region, to prepare your emergency plan and an emergency kit for your home and your car. These three basic measures will help ensure your security and that of your loved ones.

This year in May, take the time to prepare yourself to cope with various emergency situations to protect you and your family, in the event that a disaster occurs. To help you, I have ordered documentation to better prepare yourself. These are available at the municipal office.

To refine the municipal emergency plan, I would like to know if there would be people interested in giving their names as a volunteers to help in an emergency.

If you are interested, call Pascale Giroux at 450-247-3310 to leave me your coordinates and tell me your area of interest (removing fallen trees, aid to affected persons, making meals, child care, pet care, etc.)

Thank you  
Pascale Giroux

## A MESSAGE FROM HEMMINGFORD FIRE SERVICE - Carbon Monoxide

Known as the silent killer, carbon monoxide (CO) cannot be smelled or seen.

All dwellings with a built-in garage or fuel heating system should be equipped with a carbon monoxide detector on each floor, including the basement.

Carbon monoxide is produced by all vehicles or appliances that burn fuel, such as cars, motorcycles, lawnmowers, generators, oil furnaces, wood stoves and gas fireplaces.

Carbon monoxide detectors must be installed, maintained, and replaced according to the manufacturer's guidelines.

Only a carbon monoxide detector can detect an abnormal concentration of CO in the air.



## Village of Hemmingford

### INVITATION

Council meetings are of public interest and citizens are invited to attend at the Town Hall.

Tuesday May 4th, Tuesday June 1st at 8:00pm

### Town Hall

505 Frontière, no. 5

Tel: 450-247-3310 - Fax: 450-247-2389

villageford@b2b2c.ca

### Opening hours:

Monday, Wednesday and Friday

9 am - 12 pm and 1 pm - 4 pm

### MUNICIPAL INSPECTOR

Responsible for issuing permits and certificates concerning: construction, renovation, etc. will be in the municipal office on Wednesdays 1:00 to 4:00 pm.

Please call to make an appointment.



**CLINI PLUS**

Catherine Plamondon  
Pharmacienne / Pharmacist

Tél: (450) 247-3555 • Fax: (450) 247-3407  
471, rue Frontière, Hemmingford, Québec J0L 1H0



Poêles à bois  
gaz, granules  
Wood, gas, Pellets  
Stoves

Vente et  
Installation  
Sale and  
Installation

L'Ambiance Poêles et Cheminées  
890 rte 219 - Hemmingford  
450-247-2131

Foyer de Masse  
Mass Heater, Fireplace

LE RAMONEUR  
**ATRICK**  
THE CHIMNEY SWEEP  
RBQ: 8328-8258-36

## LE COMPTOIR FAMILIAL ST-ROMAIN

Le nouveau Comptoir familial St-Romain est une belle initiative locale qui permet aux citoyens de recycler et de réutiliser les vêtements, jouets, bibelots ainsi que certains meubles. Les organisateurs se disent très satisfaits de leur premier mois d'opération. L'apport d'articles a été généreux et la clientèle était au rendez-vous. De plus une dizaine de bénévoles participent à ce beau projet communautaire, un gros merci à tous.

### Heures d'ouverture

Lundi et mardi 13h à 17h

Mercredi 10h à 17h

Dernier samedi du mois Vente Spéciale 10h à 15h  
544 Frontière (en face de l'église St-Romain)

### Contacts

Diane Bourdon 450-247-2883

Georgette Laberge 450-247-2949

N'hésitez pas à apporter vos articles en bon état et vos vêtements propres.

## IMPORTANTE CONSULTATION PUBLIQUE À HEMMINGFORD SUR UNE POLITIQUE DE DÉVELOPPEMENT SOCIAL POUR LE TERRITOIRE DE LA MRC

Au cas où vous auriez manqué la consultation française du 13 avril, qui était annoncée dans le Coup d'Œil du 17 mars, le CLD des Jardins-de-Napierville tiendra un forum en anglais à Hemmingford le 20 avril 2010 à 19 h dans la Salle du conseil de l'Hôtel de Ville de Hemmingford.

L'objectif de cette rencontre est de déterminer les grands enjeux du territoire de la MRC et des défis particuliers à relever dans chacune des municipalités pour tous les groupes d'âge afin d'adopter une politique de développement social dans le but d'améliorer la qualité de vie des citoyens.

Venez nombreux, votre point de vue est essentiel pour traduire en priorités les attentes réelles de **Hemmingford** concernant la santé, l'éducation, la pauvreté, les services aux aînés, les jeunes, les familles monoparentales, etc.

## LES CONNAISSEZ-VOUS?

*Ces indispensables petits entrepreneurs autonomes qui comblent des besoins bien réels de notre quotidien.*



### Salon de Toilettage Snoopy

Mme Lyne Tourigny, résidente du canton depuis 2006 et diplômée en toilettage, a récemment aménagé dans sa résidence un salon de beauté pour vos amis canins. Le salon est équipé avec un grand bain, séchoirs et table de toilettage. De plus une chaleureuse salle d'attente est attenante au salon. Elle offre un service complet pour petits et gros chiens : tonte, bain avec shampoing naturel ou avec pesticide biodégradable médicamenteux, coupe de griffe et nettoyage d'oreilles. La propreté étant une de ses priorités, les équipements sont désinfectés entre chaque visite.

773 Route 219, Hemmingford

Sur rendez-vous du lundi au samedi :

Tél. : 450.247.3460 Cell : 514.609.3460



### David Taylor

David Taylor, connu par plusieurs sous le nom de "Mate", est un résident de Hemmingford depuis 14 ans.

Jusqu'à tout récemment il occupait un emploi au Centre Récréatif et cela depuis plusieurs années, puis il a pris la décision de devenir entrepreneur autonome.

David a plus de 40 ans d'expérience en tant que peintre et en pose de tapisserie, il maîtrise aussi la réparation de briques et de pierres. Il vous offre un service d'excellente qualité à un prix raisonnable.

David Taylor

450-247-3591

Chainsaws / Scies à chaîne - Tillers / Bêcheuses - Wood Splitters / Fendeuses -  
Chippers / Déchiqueteuses - Blowers / Souffleurs -  
Trimmers / Débroussaillouses -  
Mowers / tondeuses - Riding Mowers /  
tracteurs de pelouse - Snow Blowers / Souffleurs à neige -  
Leaf Blowers / Souffleurs à feuilles

### P'TIT MOTEUR J.P. ENR.

Vente & réparation de petits moteurs  
Sales & Repair of small engines  
Soudure Mobile Welding

Jean Paul Lussier  
769 Route 202  
Hemmingford, Qc J0L 1H0  
Tél.: (450) 247-3413

### GILLES SERRE

SALONS FUNÉRAIRES  
FUNERAL HOMES

Un service au-delà  
de vos attentes  
Beyond your expectations

Assistance successorale • Estate assistance    Chapelle • Chapel    Prerangement

Succursales :  
• Hemmingford    • Saint-Édouard  
• Lacolle    • Saint-Michel (récemment rénové)

Bureau :  
514, Champlain, Hemmingford  
**450.246.3988**



## HEMMINGFORD SECOND HAND SHOP

(Thrift Shop)

The new "Comptoir familial St-Romain" is a beautiful local initiative that allows people to recycle and re-use clothing, toys, China as well as some furniture. The organizers are very satisfied with their first month of operation. The contribution of articles has been generous and customers were in attendance for this new service. Over ten volunteers participate in this beautiful community project, a big thank you to all.

### Opening Hours

Monday & Tuesday 1pm to 5pm

Wednesday 10am to 5pm

Last Saturday of the month Special Sale 10am to 3pm  
544 Frontière (across from St-Romain church)

Contacts: Diane Bourdon 450-247-2883  
Georgette Laberge 450-247-2949

Please feel free to bring your articles and clothes in good and clean condition.

## IMPORTANT PUBLIC CONSULTATION IN HEMMINGFORD FOR A SOCIAL DEVELOPMENT POLICY ON THE MRC TERRITORY

If you missed the April 13 (in French) public consultation meeting mentioned in the March 17th edition of the Coup d'Œil, the CLD des Jardins-de-Napierville is organizing a public consultation meeting in English on April 20, 2010 at 7:00 pm in the Council room of the Hemmingford Town Hall.

The aim of this meeting is to determine major issues for the territory of the MRC and the particular challenges facing each municipality for all age groups, in order to adopt a social development policy aimed at improving citizens' quality of life.

Please come and join in. Your point of view is essential to translate the real expectations of **Hemmingford** into priorities in the areas of health, education, poverty, services to seniors, youth, single-parent families, etc.

## DO YOU KNOW THEM?

*These indispensable self-employed entrepreneurs provide services for our day to day needs in a variety of ways.*



### Salon de Toilettage Snoopy

Mrs. Lyne Tourigny, a certified groomer has been a resident of Hemmingford Township since 2006. Recently she created a beauty salon for your canine friends in her home. The salon

is equipped with a large bath, dryers and a grooming table. Adjacent to the salon is a charming waiting room. She offers a complete range of grooming services for both small and large dogs, including: clipping, baths - either natural shampoo, medicated or with biodegradable pesticides, nail trimming and ear cleaning. Cleanliness being of utmost importance, all equipment is disinfected between each visit.

733 Route 219, Hemmingford

By appointment, Monday to Saturday

Phone : 450-247-3460 Cell : 514-609-3460



### David Taylor

David Taylor, known to many as "Mate", has been a Hemmingford resident for 14 years.

Until recently he worked at the Recreation Center, a job he held for several years. Now he has decided to become self-employed.

David has 40 years experience as a painter and paperhanger; he is also skilled at repointing stones. He is offering quality work at a reasonable price.

David Taylor  
450-247-3591

**BURGER BOB**  
BURGER BOB

Robert & Francine, Prop  
Tél.: (450) 247.2624  
Courriel: burgerbob@targo.ca  
613, Route 219, Hemmingford, Québec, Canada J0L 1H0

**CYAN** Hartmann Schimmelpfeng  
COPIES • CARTES • FORMULES  
ENVELOPPES • GRAPHISME

imprimerie **CYAN** printing

529 LACHAPELLE, HEMMINGFORD, QUÉBEC, CANADA J0L 1H0  
TÉL.: (450) 247-2554 • FAX: (450) 247-0399  
info@rhebertprinting.com

## TRUCS ÉCOLOGIQUES POUR LE MÉNAGE DU PRINTEMPS



### 1. Assouplisseur de tissus écologique

Le vinaigre blanc fait un excellent assouplisseur de tissus. Environ ¼ de tasse est suffisant pour une brassée complète. Vous pouvez ajouter de 10 à 15 gouttes de votre huile essentielle favorite, comme la lavande, si vous voulez qu'un parfum de fraîcheur subsiste sur vos vêtements et serviettes.

### 2. Nettoyant pour cuisine et salle de bain

Combiner une partie de vinaigre blanc à trois parties d'eau et ajouter de 10 à 15 gouttes d'huile essentielle de lavande ou de citron, (les deux ayant des vertus antibactériennes). Bon pour les comptoirs, les lavabos, les endroits gras, les vitres et les miroirs (pour le marbre et le granite, utiliser 6 parties d'eau pour une partie de vinaigre).

### 3. Nettoyant pour les machines à café

Faire fonctionner votre machine à café avec un mélange moitié-moitié de vinaigre et d'eau, bon aussi pour nettoyer la carafe elle-même. Pour les tâches tenaces et les dépôts minéraux, on peut utiliser du vinaigre pur. Porter des gants quand vous utilisez du vinaigre et éviter tout contact avec les yeux (rincer abondamment si ça se produit).

## LA COMMUNAUTÉ POUR HAÏTI

Le 30 janvier dernier la Communauté de Hemmingford a tenu un souper spaghetti comme activité de levée de fonds : tous les revenus ont été distribués à la Croix-Rouge canadienne pour les victimes du séisme en Haïti. Le souper a eu lieu au Club sportif et champêtre d'Hemmingford, plus de 300 personnes y ont participé.

Cette activité a été rendue possible grâce à l'engagement de nombreux bénévoles qui ont donné de leur temps pour assurer le succès de l'événement et nous leur en sommes très reconnaissant. Nous tenons à remercier particulièrement les entreprises locales et non locales pour leurs généreuses contributions notamment les Productions Kydan, Buffet Francine Bourdeau, Costco, le Club sportif et champêtre Hemmingford, Pierre Dagenais & Fils Inc, André Provost - Québon, Boucherie Viau, Gadouas.

Un montant étonnant de 9,139.05 \$ a été collecté. Comme le gouvernement double les fonds versés, c'est en fait un montant total de 18,278.10 \$ qui servira pour l'aide au peuple d'Haïti.

Hemmingford, une collectivité dont tous les membres ont à cœur le bien-être des autres et se réunissent pour ceux qui sont dans le besoin. Merci Hemmingford!

## BABILLARD

### L'Âge d'Or

Les soupers de l'Âge d'Or auront lieu au Vieux Couvent à 18:00h  
20 mai 2010.

### PROCHAINE CLINIQUE DE SANG À HEMMINGFORD



Le 14 juin 2010  
13h30 à 19h30  
Au Centre Récréatif

### Mise en forme

La session prévue pour le mois de mars et avril est annulée. Un cours sera disponible à l'automne 2010.

Pour info: Lynda Bienz 450-246-2068

Le Comité du Centre Récréatif de Hemmingford est de retour pour une nouvelle année et nous sommes à la recherche de bénévoles pour aider avec la planification d'événements pour l'année 2010. Pour de plus amples informations veuillez contacter Claude Danis au 450-247-1014.

### Les Événements à venir à l'Église Unie

**18 avril à 11h :** Culte du printemps célébré à l'Église Unie Wesley Knox sur le chemin Covey Hill (l'Église Unie St-Andrew's est fermée)

**24 avril, de 10h à 12h :** A la Salle de l'Église, une Pause Café pour appuyer le Fond Lexis, (Lexis Beattie va partir pour l'Afrique en Juin). Bienvenue à tous.

**8 mai, 17h à 19h :** Un souper de rôti de bœuf sera servi dans la salle de l'Église.

**20 juin à 11h :** Culte spécial pour célébrer le 85ième anniversaire de l'Église Unie du Canada.

**ORDINATEURS  
ZERO-1  
COMPUTERS**

Luc Guerin  
Hemmingford, Qc  
514-707-8055 luc@zero-1.ca

**Desjardins  
Caisse des Seigneuries  
de la frontière**

**Siège social Napierville**  
373, rue St-Jacques  
(Québec) J0J 1L0  
Tél. : 450 245-3391  
Sans frais : 1 877 245-3391  
Télec. : 450 245-0213

**Centres de services :**

- Saint-Blaise
- Saint-Jacques-le-Mineur
- Sherrington
- Lacolle
- Hemmingford

**PARC SAFARI**

Ouverture le 21 mai 2010

Promotion début de saison\*  
17,97\$+tx/personne

Early season promotion\*

\* Jusqu'au 30 juin 2010  
Until June 30th, 2010

**ECO-FRIENDLY  
SPRING CLEANING TIPS**



**1. Earth Friendly Fabric Softener**

White vinegar makes an excellent laundry softener. About ¼ cup is enough for a full washload. If you prefer a little scent left on your clothes and towels, try adding 10 to 20 drops of your favorite essential oil such as Lavender.

**2. Kitchen and Bathroom Cleaner**

Combine one part vinegar with three parts water and add 10 to 15 drops of lavender or lemon essential oil (which have antimicrobial properties). Good for counter tops (however dilute one part vinegar with six parts water for marble or granite), sinks and for areas spattered with grease. It works great on glass, including mirrors.

**3. Coffee-maker Detox**

Use a 1:1 ratio of white vinegar to water and run through the coffee maker. Use that same ratio to clean the coffee pot itself or undiluted for stubborn stains or mineral deposits. Make sure to wear gloves when using undiluted or only semi-diluted. Avoid contact with eyes (flush if you get splashed).

**COMMUNITY FOR HAITI**

On January 30th, the Community of Hemmingford held a fundraising spaghetti supper with all proceeds donated to the Canadian Red Cross for the relief efforts in Haiti. The event was held at the Hemmingford Golf Club with over 300 people attending.

This was all made possible because of the numerous volunteers who gave of their time to make this event a success, for which we are grateful. We extend a special thank-you to local (and not so local) businesses that donated generously, namely: Kydan Productions, Buffet Francine Bourdeau, Costco, The Hemmingford Sport and Country Club, Pierre Dagenais & Fils Inc, Natrel (Andre Provost), Boucherie Viau, Gadoua.

The total amount raised was an astounding \$9,139.05 and once doubled by the Government, provided a total of \$18,278.10 in relief aid. Hemmingford is a community that cares and comes together in a time of need, thank-you Hemmingford!

**BILLBOARD**

**Golden Age**

Golden Age suppers take place at  
The Old Convent - 6:00 pm  
**May 20, 2010.**

**NEXT BLOOD CLINIC IN  
HEMMINGFORD**



June 14, 2010  
1:30 to 7:30 pm  
At the Recreation Center

**Fitness classes**

The course that was scheduled for March and April has been cancelled. A course will be offered in the fall 2010.

Info : Lynda Bienz 450-246-2068

**The Hemmingford Recreation Committee** is up and running for a new year and looking for volunteers to help plan and coordinate events for 2010. Interested participants should contact Claude Danis at 450-247-1014.

**United Church Upcoming Events**

**April 18, 11:00am :** Wesley Knox United Church Spring Service on Covey Hill Rd. (St-Andrew's United Church closed)

**April 24, 10:00am - 12:00pm :** Coffee Party will take place in the hall in support of the Lexis Fund (Lexis Beattie is leaving for Africa in June) Everyone Welcome.

**May 8, 5:00pm - 7:00pm :** Annual Roast Beef Supper will take place in the Church Hall.

**June 20, 11:00am :** Special service to honour the 85th Anniversary of the United Church of Canada.

**Michael Hadley**  
Agent immobilier affilié  
**RE/MAX**  
**du Haut Richelieu inc.**  
courtier immobilier agréé  
franchisé indépendant et autonome

481 A Frontière Hemmingford, Qc J0L 1H0  
Bureau: (450) 247-2773  
Fax: 450-247-3148  
Pagette: (866) 954-2456  
Courriel: michaelhadley@rocler.com

**D'ANTAN**  
Magasin Général  
**YESTERYEAR**  
General Store

**450 247-0149**  
477 Champlain, Hemmingford  
PRODUITS MAISON ET ARTISANAT  
HOMEMADE GOODIES AND CRAFTS

Corporation de développement économique des Jardins-de-Napierville

*Levier des forces de notre milieu depuis* **20 ans**

2008

361, rue St-Jacques, Napierville (Qc) • J0J 1L0  
450-245-7289 • 514-990-5586  
www.cld-jardinsdenapierville.com

## DATES À RETENIR / DATES TO REMEMBER

<b>17 avril</b>	“Ambiance Café”, Vieux Couvent	<b>April 17</b>	Coffee House Atmosphere, Old Convent
<b>18 avril</b>	Culte du printemps, l’Église Unie Wesley Knox	<b>April 18</b>	Wesley Knox United Church Spring Service
<b>20 avril</b>	Consultation Publique (anglais)	<b>April 20</b>	Public Consultation (english)
<b>24 avril</b>	Pause Café, l’Eglise Unie	<b>April 24</b>	United Church Coffee Party
<b>24 avril</b>	l’Heure du Conte	<b>April 24</b>	Story Hour
<b>4 mai</b>	Réunion du Conseil Municipal du Village	<b>May 4</b>	Village Council Meeting
<b>8 mai</b>	Souper de rôti de bœuf - l’Eglise Unie	<b>May 8</b>	United Church Annual Roast Beef Supper
<b>15 mai</b>	“Ambiance Café”, Vieux Couvent	<b>May 15</b>	Coffee House Atmosphere, Old Convent
<b>20 mai</b>	Souper, L’Age d’Or	<b>May 20</b>	Golden Age Supper
<b>8 mai</b>	l’Heure du Conte	<b>May 8</b>	Story Hour
<b>22 mai</b>	l’Heure du Conte	<b>May 22</b>	Story Hour
<b>30 mai</b>	Concert, Eglise St-Romain	<b>May 30</b>	Concert, St-Romain Church
<b>1 juin</b>	Réunion du Conseil Municipal du Village	<b>June 1</b>	Village Council Meeting
<b>4 juin</b>	Le Relais pour la vie	<b>June 4</b>	Relay for Life
<b>14 juin</b>	Clinique de Sang	<b>June 14</b>	Blood donor clinic
<b>20 juin</b>	85ième anniversaire de l’Église Unie	<b>June 20</b>	United Church service - 85th Anniversary

Les textes pour la prochaine édition doivent nous parvenir au plus tard **le 1 juin 2010** pour distribution le 16 juin.  
The texts for the next edition must reach us at the latest **June 1st 2010** for distribution June 16th.

**Info: 450-247-2479 info@helgasermat.com**

### POLITIQUE D’ÉDITION / EDITORIAL POLICY

« Info Hemmingford » offre aux organismes communautaires sans but lucratif ayant, soit un emplacement à Hemmingford, ou se déplaçant sur son territoire pour fournir des services aux citoyens, un outil de communication gratuit pour informer la collectivité concernant leurs intérêts. Si l’espace le permet, les organismes à but lucratif de Hemmingford pourront soumettre des textes pour présenter leur entreprises, produits & services.

Étant une communauté multiculturelle, nous suggérons fortement des textes en français et en anglais, ils doivent être d’intérêt public et le contenu respectueux envers tous et chacun.

La date de tombée pour remettre un texte est indiquée sur la couverture arrière de chacune des éditions. Tous les articles reçus après cette date seront refusés, à moins de force majeure.

L’équipe de la rédaction ne peut être tenu responsable du contenu des articles soumis.

“Info Hemmingford” is offered free of charge to non-profit community organizations covering Hemmingford and is a medium of communication on matters of interest to the citizens. Within the limitations of space, local businesses are able to submit articles for publication.

Being a multicultural community we strongly suggest that all text be submitted in both French and English and that articles be of public interest and respectful of the audience. The deadline for submission is indicated on the back cover page of each edition. Only in urgent cases will articles be accepted for publication after the stated deadline.

The editorial team cannot be held responsible for the contents submitted.



Papier 100 % recyclé  
100% recycled paper



MUNICIPALITÉ DU CANTON DE HEMMINGFORD  
MUNICIPALITY OF THE TOWNSHIP OF HEMMINGFORD

505 Frontière, Bureau 3  
Hemmingford, Québec J0L 1H0

Tél.: (450) 247-2050  
Télééc.: (450) 247 3283  
greffe\_canton\_hemmingford@bellnet.ca



Le Comité de Citoyens de Hemmingford  
Pour un Développement Durable  
CCHD

Éditeur de “Info Hemmingford”  
Editor of “Info Hemmingford”

cdcchdd@look.ca